

AS COSMOGONIAS ARCAICAS (HESÍODO)

(A) *Teogonia* 104-138¹

Salve, filhos de Zeus, concedei-me um canto deslumbrante.

105 Celebrai a geração sagrada dos imortais sempre vivos,

que da Terra e do Céu estrelado foram gerados,

ou da sombria Noite, e a quem o Mar salgado alimentou.

Dizei-nos como é que no início surgiram os deuses e a terra,

os rios e o imenso mar de impetuosas vagas,

110 as estrelas brilhantes e o largo céu nas alturas.

Em seguida, os que deles surgiram, os deuses dispensadores de benfeitorias,

como distribuíram as riquezas e repartiram as honras

e como desde logo ocuparam o Olimpo de mil recessos.

Todas estas coisas, ó Musas, habitantes do Olimpo, dizei-me

115 começando pelo princípio e, de tudo isto, dizei-me o que surgiu primeiro.

No princípio de tudo, surgiu o Caos; logo em seguida,

117 a Terra de amplo colo, para sempre firme alicerce de todas as coisas,²

120 e o Amor, o mais belo de entre os deuses imortais,

Χαίρετε, τέκνα Διός, δότε δ' ἡμερόεσσαν ἀοιδήν·

κλείετε δ' ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἑόντων,

οἱ Γῆς τ' ἔξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,

Νυκτός τε δυοφερῆς, οὓς θ' ἄλμυρὸς ἔτρεφε Πόντος·

εἶπατε δ' ὥς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γέγοντο

καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος, οἴδματι θυίω,

ἄστρα τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθεν·

οἳ τ' ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοὶ δωτῆρες ἑάων,

ὥς τ' ἄφενος δάσσαντο καὶ ὥς τιμὰς διέλοντο

ἠδὲ καὶ ὥς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον ἄΟλυμπον.

Ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι, Ἰολύμπια δώματ' ἔχουσαι,

ἔξ ἀρχῆς, καὶ εἶπαθ' ὅ τι πρῶτον γένητ' αὐτῶν.

Ἦ τοι μὲν πρότιστα Χάος γένητ', αὐτὰρ ἔπειτα

Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ,

ἠδ' ἄΕρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι,

¹ Traduzido a partir da edição MAZON (Budé).

² Cf. v. 128 μακάρεσσι θεοῖς ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ = “para sempre a *sólida morada* dos deuses bem-aventurados”.

aquele que distende os membros e que, no peito de todos os deuses e de todos os homens, domina o entendimento e a vontade avisada. Do Caos, surgiram o Érebo e a negra Noite
124 e da Noite, por sua vez, o Éter e o Dia.
126 A Terra gerou primeiro, igual a si mesma,
o Céu, para que assim a envolvesse por todo o lado
e fosse para sempre a sólida morada dos deuses bem-aventurados.³
Gerou então as altas Montanhas, paragem graciosa das deusas,
130 as Ninfas que habitam as Montanhas rodeadas de vales,
e também o pélagos infecundo de impetuosas vagas – o Mar –,
sem o contributo do apetecível amor. Mas em seguida,
do enlace com o Céu, gerou o Oceano de fundos turbilhões,
Coio, Crio, Hiperión, Jápeto,
135 Teia, Reia, Témis e Mnemósine,
Febe coroada de ouro e a amável Tétis.
Depois destes, nasceu o mais novo, Crono, de espírito tortuoso,
o mais temível dos seus filhos; e este começou a odiar o robusto progenitor.

λυσιμελής, πάντων δὲ θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων
δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν.
!Ἐκ Χάεος δ' ἄΕρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο.
Νυκτὸς δ' αὐτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο.
Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἴσον ἑωυτῇ
Οὐρανὸν ἀσπερόενθ', ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτοι,
ὄφρ' εἴη μακάρεσσι θεοῖς ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ.
Γείνατο δ' Οὖρεα μακρά, θεῶν χαρίεντας ἐναύλους,
Νυμφέων αἰὲν αἰοῦσιν ἄν' οὖρεα βησσηέντα.
ἧ δὲ καὶ ἀτρύγετον πέλαγος τέκεν, οἴδματι θυίον,
Πόντον, ἄτερ φιλότητος ἐφιμέρου· αὐτὰρ ἔπειτα
Οὐρανῷ εὐνηθεῖσα τέκε' !Οκεανὸν βαθυδίην
Κοῖόν τε Κρῖόν θ' Ὑπερίονά τ' !Ἰαπετόν τε
Θείαν τε Ῥείαν τε Θέμιν τε Μνημοσύνην τε
Φοίβην τε χρυσοστέφανον Τηθύν τ' ἔρατεινήν·
τοὺς δὲ μέθ' ὀπλότατος γένητο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
δεινότατος παίδων· θαλερὸν δ' ἤχθηρε τοκῆα.

³ Cf. v. 117 πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ = “para sempre firme alicerce de todas as coisas”.